

中国特色减贫话语英译的句法象似修辞研究

袁微

(中国民航飞行学院 国际合作部,四川 广汉 618307)

摘要:中国减贫话语的英译是中国减贫方案和减贫智慧全球共享的前提。象似修辞翻译是运用语言象似性作为象征资源增进国际受众理解、互动与认同的交际行为,翻译时对象征资源进行有效保留和创造性重塑才能再现原文蕴含的劝导、理解、合作的修辞动机。通过对《人类减贫的中国实践》白皮书英译本的分析发现:对于顺序象似修辞的英译,要确保逻辑顺序与原文的逻辑顺序象似一致,必要时进行语法和结构调整;对于数量象似修辞的英译,在确保原文语符数量再现的同时,进行同义词替换或句型转换以避免僵硬的重复;对于距离象似修辞的英译,首先尝试直接再现原文语符的距离象似性,再根据修辞动机和受众心理对原文的距离象似修辞进行创造性再现与重构。中国减贫话语句法象似修辞的翻译强调译文对原文语符象似的灵活再现,注重对原文修辞力和感染力的重构,重视对翻译受众的关照与考量,引发国际受众情感共鸣,达到理解、认同、合作的翻译目标。句法象似修辞视角下的中国减贫话语英译研究为讲好中国减贫故事、彰显国家话语自信和构建国家形象提供有益的启示。

关键词:减贫话语;句法象似性;象似修辞;翻译修辞学

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2023)01-0112-11

0 引言

经过学界长期的争鸣与论证,象似性(iconicity)作为语言符号的本质属性在学界已达成共识。作为语言象似性的重要类型,句法象似又称拟象象似(diagrammatic iconicity),是形成语篇修辞效果和文体特色的重要途径。因此,译文对原文句法象似修辞的再现与重构是实现“形神皆似”翻译的关键。中国对外话语体系是中国智慧、中国理论的表达与阐释,是中国践行“人类命运共同体”和参与全球治理的表达与载体。中国减贫话语是中国对外话语体系的重要组成部分,其英译是向全世界分享中国减贫方案和中国减贫智慧的前提,是把中国减贫经验、理念与智慧转化为人类减贫和全球治理公共产品的关键。

1 句法象似修辞与中国特色减贫话语翻译

1.1 句法象似修辞与翻译

“象似性是指形式和意义之间存在不同程度的抽象映射,从具体的属性相似到抽象的关系类比”(Hiraga, 2005: 35; Boase-Beier, 2016: 102),即语言符号通过自身组成部分之间的关系来表示所

收稿日期:2022-04-02

基金项目:四川省高等学校人文社会科学重点研究基地巴蜀文化国际传播研究中心项目“四川少数民族活态民间文学翻译与传播:修辞形势与应对之策”(BSWH2022YB36)的研究成果

作者简介:袁微,男,中国民航飞行学院国际合作部副教授,硕士生导师,主要从事翻译学、文体学研究。

引用格式:袁微. 中国特色减贫话语英译的句法象似修辞研究[J]. 外国语文, 2023(1): 112-122.

指物的组成部分之间的关系。象似性在语言各层面均有体现,但“在句法结构中表现尤为明显”(文旭等,2019:77)。象似性强调语言表达形式和意义之间的理据关系,“尤其是从语言句法层面上来看句子结构在人的认知影响下按照约定俗成的表达规范进行排列,揭示了语言的普遍性特征和本质属性”(邵璐等2019:102)。句法象似属于拟象象似,指“语言形式的结构与其内容的结构或概念化的结构相一致”(卢卫中,2021:14),主要包括顺序象似(Sequence Iconicity)、数量象似(Quantity Iconicity)、距离象似(Distance Iconicity)、对称象似(Symmetry Iconicity)等类型。

经过文献爬梳与筛选,发现基于句法象似角度的翻译研究主要有:卢卫中(2003,2011,2021)论述了句法象似性对于翻译“形神皆似”的价值;王寅(2016)运用事件域认知模型和时序象似性研究长句的翻译;邵璐等(2019)从象似性的角度研究了阿来作品《尘埃落定》的英译本;文旭等(2020)探讨了具身认知、象似性与翻译的范畴转换;卢卫中(2021)从狭义修辞学的角度探讨象似修辞与翻译研究。国内句法象似性与翻译研究呈现出以下特点:(1)侧重理论探讨而忽视应用研究;(2)较多关注文学翻译而对其他文体关注不够;(3)囿于语言符号内部研究,缺乏跨学科研究视角。鉴于此,本文在融合当代修辞学与象似性研究成果的基础上,首先尝试对“象似修辞”进行概念界定,然后对学界关注较少的中国减贫话语英译的句法象似修辞进行分析,总结出能再现与重塑中国特色减贫话语句法修辞力的翻译策略与理念,为中国特色减贫话语体系的译介与传播提供有益启示。

当代修辞学“关注人类如何使用以语言为主的象征资源,化解分歧,谋求共识,诱导人们朝着某个目标共同努力”(Hauser,2002:2)。修辞通过“创造话语调解受众思想与行为,进而改变事实”(Bitzer,1968:3-4),即通过话语策略来改变世界。当代修辞关注个体之间“如何运用以语言为主的象征资源相互影响,努力争取共识、理解与合作”(陈小慰,2021:142),从而诱导对方“在某个有争议或存在缺失的问题上往修辞者预期的方向予以合作或改善缺失”(陈小慰,2017:55)。据此,象似修辞可以定义为:修辞者运用语言符号象似性特征作为象征资源,努力争取共识、理解、合作,达到诱导、规劝、认同、共情、共享、共建的话语目标的社会互动行为。

修辞与翻译在“语言性、目的性、交际性、受众性、语境性、现实性”(陈小慰,2022:136)等方面高度契合,都是人类运用语言资源相互影响、促进理解、诱导合作的社会行为。因此,修辞学视角下的翻译可以理解为:在充分关注受众的基础上,通过积极运用译文话语的象征手段,创造性再现原文中激发、诱导、规劝等修辞资源,增进共识,促进理解,构建共情的跨语言跨文化修辞互动行为。修辞视角下的翻译行为离不开对“修辞形势”的探讨。“修辞形势”指“自然场景中人物、事件、物体和它们的相互关系,以及迫切需要话语加以改善的缺失”(Bitzer,1968:3-4;陈小慰,2019:102)。“缺失”(exigence)、“受众”(audience)、“修辞局限”(rhetorical constraints)构成“修辞形势”三要素。具体说来,“缺失”即亟待应对的迫切需要、亟待解决的问题或亟需克服的困境。“受众”既受修辞话语的影响,也对改变现实的进程有一定的干预作用,在翻译中要把受众纳入修辞场域,“诱导其融入和参与话语构建,促成预期变化产生”(陈小慰,2021:27)。“修辞局限”是“能够对改变缺失所需的决定和行为加以制约的所有关系和因素”(Bitzer,1968:6-8)。修辞形势为探讨翻译行为提供了新视角:翻译是译者(修辞者)面对受众,为促进理解,增进交流,加强互鉴,争取共识而运用目标语象征资源进行的交际行为。象似修辞翻译是运用语言符号象似性作为象征资源诱导国际受众理解、互动与认同的修辞性交际行为。因此,翻译须根据特定“修辞形势”对象征资源进行有效保留和创造性再现,最终有效传达原文核心修辞资源,再现原文蕴含的劝导、理解、合作的修辞动机。象似修辞

的翻译直接关系到规劝的效果与共情的目标能否达成。

1.2 中国特色减贫话语的翻译研究

中国特色减贫话语是中国对外话语体系的重要组成部分,目前学界尚未对其进行概念界定。吴贇(2020:3)把中国特色对外话语体系定义为“中国向外部世界系统化阐述思想理论体系、知识文化体系和治国方略体系的言语符号形态总和”。据此,中国特色减贫话语可定义为:中国减贫历程、减贫理念、减贫方案、减贫智慧和减贫故事等与减贫事业相关的所有信息和话语的系统化、条理化和规范化的言语符号形态总和。翻译是中国特色话语体系全球构建与国际传播的关键,是中国减贫方案全球共享与借鉴的前提,直接关系到中国特色减贫话语在国际社会的传播与接受,关系到中国国际形象的树立,也关系到国际社会能否准确借鉴中国减贫方案推动全球减贫事业的发展。在翻译领域,仅有熊正(2019)探讨了中国特色扶贫话语英译中的修辞“在场”,李小华和唐青叶(2021)论述了中国特色扶贫术语英译的策略。这与“讲好中国减贫故事”的宏观战略和中国减贫事业的国际影响力极不相称,因此,对中国减贫话语的翻译研究具有重要的学术价值和现实意义。

中国减贫话语外译是我国主动向世界展示中国减贫历程、理念、方案与智慧的跨语言阐释与跨文化传播的社会活动,代表国家意志,彰显国家立场,维护国家利益。换言之,中国减贫话语的翻译行为是“国家作为翻译主体的实践活动”(任东升,2019:69),是维护国家利益、构建国家形象的国家翻译实践。因此,中国减贫话语的翻译体现国家对外话语中“表达政治主张,维护中国国家形象,赢得国际社会认同”的国家修辞动机和修辞自信(冯智强,2021:40)。翻译不但要准确传达话语的内容,也要努力再现话语的修辞力量。修辞效果是读者感受到的语言形式与内容统一和谐的美学感受,是一种“形神皆似”的翻译标准与语言追求。因此,中国减贫话语的英译需要尽可能“再现原文术语的修辞效果,理解中国在贫困治理方面所展现的智慧”(李小华等,2021:5)。句法象似性是修辞构建的重要维度,因此句法象似修辞的再现与重构是争取国际社会“理解、共识与合作”的有效途径,也是构建“可信、可爱、可敬”的中国形象的重要手段。本文以2021年4月国务院新闻办公室发布的《人类减贫的中国实践》白皮书(以下简称“白皮书”)英译为个案,分析中国减贫话语英译的句法象似修辞的英译,以为政治文本翻译中的修辞构建提供有益的启示。

2 中国减贫话语英译中的句法象似修辞

句法象似认为句法结构是对经验顺序与认知结构的映射与再现,“即语言表达顺序与人的认知结构或概念内容构成一致性,在文字上表现为句子长短、排列顺序以及词语之间的距离程度”(邵璐等,2019:105)。结合白皮书的文体特征,本文将主要从顺序象似、数量象似和距离象似三个维度对其英译的句法象似修辞进行分析与探讨。

2.1 顺序象似性

顺序象似性又称线性象似(order iconicity),其定义为“语言使用者把他们对世界的感知方式和过程映现在句法形式上,体现为‘线性顺序’,即句法成分的排列顺序直接反映所表达对象的实际状态或事件发生的先后顺序”(文旭等,2019:78)。语言的顺序象似性体现在语言符号的排列与事件发生的时间、空间和逻辑上的对应。语言符号时间和空间上的顺序与事件发生的顺序呈同构关系,逻辑顺序一般包括并列关系、顺承关系和因果关系。“顺序象似性普遍存在于语言之中,译者应树立相应的象似性意识,译文要尽可能再现原文的顺序象似性”(文旭等,2019:80),进而体现原文的

逻辑修辞魅力,增强其论辩、规劝、说服的能力。

对于减贫话语而言,顺序象似在时间顺序和空间顺序上的体现并不明显,而主要体现在逻辑顺序上。政治修辞的构建依赖于亚里士多德提出的“逻辑推理、政治领袖的品格以及情感因素”三段论修辞理据(岳圣淞等,2021:120)。据此,冯智强(2021:42-44)总结出国家修辞构建中“重现人格、持守理性、紧贴情感”三大诉求。其中,“持守理性”至关重要,是凸显“领袖品格”和激发“情感因素”的前提。逻辑关系在英汉双语中呈高度一致性,作为政治修辞的基本原则与重要诉求,翻译时应准确呈现原文的逻辑构建。具体实践中,一方面要准确再现减贫话语中的逻辑,另一方面要符合英语的表达习惯。具体说来,就是要保证再现逻辑顺序性的前提下,转换动词的语法形态,让原文的逻辑顺序在符合英语语法规则和语言习惯的框架下得到重生,以再现原文的表现力与感染力。

例(1)以毛泽东同志为核心的第一代中央领导集体,把农民翻身解放作为革命的基本问题,领导人民进行土地革命、实行“耕者有其田”,推翻了帝国主义、封建主义和官僚资本主义的反动统治,取得新民主主义革命胜利,建立了新中国,结束了中国人民长期以来遭受压迫与剥削的历史,结束了国家战乱频仍、四分五裂的局面,实现了民族独立和人民解放,为中国摆脱贫穷落后,实现繁荣富强扫清了障碍,创造了根本政治条件。

The Party's first generation of central collective leadership under Mao Zedong regarded the liberation of peasants as the fundamental issue of the revolution, led the people to launch the Agrarian Revolution to realize the goal of "the land to the tiller", overthrew the rule of imperialism, feudalism, and bureaucrat-capitalism, and won victory in the New Democratic Revolution and established the PRC, bringing an end to sustained oppression, exploitation of the people, frequent wars, and partitioning of the country, and realizing the goals of national independence and people's liberation. This helped to remove the obstacles to China's progress, and created the political conditions it needed to eradicate poverty, regain national strength, and realize prosperity for everyone.

这个长句包含 11 个分句,形成了三级逻辑关系(分别以 ABC 表示)。一级逻辑关系为:A. 作为→领导→实行→推翻→取得→建立→结束→结束→结束→实现→创造。二级逻辑关系有两个:第三分句“领导人民进行土地革命、实行“耕者有其田””:B1. 领导→进行;最后一个分句“为中国摆脱贫穷落后、实现繁荣富强扫清了障碍、创造了根本政治条件”:B2. 创造→摆脱→实现;其中,“实现繁荣富强扫清了障碍”有包含一个三级逻辑关系:C. 扫清→实现。其逻辑顺序象似性如下:

- A. 作为 → 领导 → 实行 → 推翻 → 取得 → 建立 → 结束 → 结束 → 实现 → 创造
 regarded → led → to realize → overthrew → won → established → bring an end → realizing → created
 B1. 领导 → 进行 → B2. 创造 → 摆脱 → 实现; C. 扫清 → 实现
 led launch created → helped to remove → regain eradicate → realize

第一层逻辑顺序的英译在语义上基本上呈现了原文的顺序,但为了符合英语表达习惯,对个别动词进行了形态上的调整。比如在“结束了”和“实现了”分句的翻译中,译文没有沿袭前面的谓词动词形式,而是使用现在分词形式 bringing an end 和 realizing,不但再现了原文的顺序象似性,而且富于变化的语言形式也增强了感染力。最后一分句“为中国摆脱贫穷落后、实现繁荣富强扫清了障碍、创造了根本政治条件”与前面分句的动宾结构不同,在英译时以“This helped to remove”另起一句,句子结构的微调让原句的顺序象似得到再现,提高了译文的可读性。第二层逻辑顺序和第三层

逻辑顺序的英译遵循了这样的原则:准确再现原文顺序象似性的同时符合英语的表达习惯。

该句通过逻辑顺序展示了以毛泽东同志为核心的第一代中央领导集体领导中国人民当家做主的峥嵘历程,其政治修辞可引起读者强烈的情感共鸣与心灵震撼。翻译中修辞的构建需对“修辞形势”三要素进行考量(Bitzer,1968:3-4)。该句的修辞“缺失”是通过受众对中国减贫历程的理解增强对减贫事业的信心,同时树立中国共产党的伟大形象。翻译视角下的“受众”具有“跨语言、跨文化、跨国别性”(陈小慰,2021:32),在翻译中须营造共情氛围,引发受众共鸣。该句包含的14个动词再现了共产党领导人民与贫困作斗争的艰难与决心,译文中动词的复现“时刻流露着对引领读者认同的努力”(李克等,2022:112),有助于国际社会与中国建立共情,并积极参与话语构建。

“修辞局限”是制约和影响修辞目标实现的所有关系和因素。此处主要指英汉两种语言的规范以及译者能力。译文在修辞形势各要素的共同作用下对原文的逻辑话语进行了重构,完成了经由逻辑顺序再现的国家修辞构建。

2.2 数量象似性

数量象似性指语言符号的数量与语言所表达的内容呈正相关。“数量象似性强调语言形式的数量与所表达意义的数量之间的一种正比关系,即形式越复杂,表达的意义越复杂”(文旭等,2019:87)。Croft(1990)从类型学的角度探讨了语言结构与概念之间的关系:相对简单的概念通常用相对简单的形式表达,而相对复杂的概念则普遍由相对复杂的语言结构表达(吴为善,2011:206)。数量象似性在增强语言表现力和感染力方面至关重要,是形成文体特色和修辞效果的重要途径。减贫话语中丰富的数量象似性表达,通过重复的修辞手法进行强调和凸显进而增强感染力、劝导力和交际性。“作为修辞手段使用的象似性,翻译中应该予以模仿和再现,以便向目的语读者传递相同形式信息和结构信息。”(卢卫中,2021:199)作为一种跨语言修辞行为,翻译须对“修辞形势”予以考量,才能准确传达原文的修辞内涵,引发受众共鸣,进而达到翻译的交际效果。

2.2.1 译文与原文结构相同时数量象似性的再现

译文结构数量与原文结构数量相同是再现原文数量象似性的基本策略,因为“语符数量多”则意味着“概念内容多”。这为以“数量象似”译“数量象似”提供了理论依据。比如:

例(2)这一伟大胜利,彰显了中国共产党始终坚守的初心使命和强大政治领导力、思想引领力、群众组织力、社会号召力,彰显了中国特色社会主义制度集中力量办大事的优势,彰显了中国精神、中国价值、中国力量,彰显了中国人民为实现梦想拼搏奋斗、敢教日月换新天的意志品质,彰显了中华民族无所畏惧、不屈不挠、敢于斗争、坚决战胜前进道路上一切困难和挑战的精神品格。

This great victory shows that the CPC has held fast to its original aspiration and mission, and demonstrates its ability to lead politically, to guide through theory, to organize the people, and to inspire society. It shows the strength of socialism with Chinese characteristics in pooling resources to solve major problems. It highlights China's spirit, China's values, China's strength, and the willpower of the Chinese people to strive to realize dreams with bold resolve which dares to make sun and moon shine in new skies. It exemplifies the fearless and indomitable character of the Chinese nation, determined to struggle and resolutely overcome all difficulties and challenges along the way.

例(2)阐述了我国减贫事业胜利的重要意义,连续使用五个“彰显”增强了语言感染力,形成了磅礴的气势,凸显了中国人民的豪迈情怀与民族自信。让国际受众深刻理解与认同我国减贫事业

胜利的重大意义是翻译活动亟待解决的问题与意欲达成的目标,即修辞“缺失”。要实现修辞的交际目标,须加强修辞形势中的“受众”考量,即如何用受众易于接受的表达方式再现原文的修辞力,起到促进“合作”、建立“认同”和增强“理解”的交际目的。修辞学视阈下的翻译实践须在关照受众文化与心理的前提下,针对“修辞局限”进行调适与克服。按照“以象似译象似”的原则,译文应通过复现原文象似数量的方式再现其数量修辞效果。前两个“彰显”均被翻译为“shows”增强了语气,修辞效果初现;第三个和第四个“彰显”被翻译为“highlights”,后接两个宾语,让语言表达更为简洁;第五个“彰显”被译为“exemplifies”,译文的用词更为丰富灵活。原文由五个“彰显了+宾语”的动宾结构组成,译文在保证原文数量修辞力的再现的同时,对译文的句式进行微调,实现了对原文数量象似修辞的有效保留。数量象似修辞的英译并不是对原文数量象似生搬硬套的再现,而是在数量象似修辞与译文的可接受性之间寻求最佳平衡。如果译文像原文一样连续用五次动词 shows(彰显),译文的措辞将会单调乏味,影响受众的阅读感受。译文采用同义词替换的策略翻译“彰显”,不仅准确再现了原文数量象似修辞效果,还丰富了译文的措辞表达。同义词替换可再现原文的数量象似修辞力度,其独具匠心的措辞正是基于“受众”考量的、弥合修辞“缺失”的修辞实践。

2.2.2 译文与原文结构不同时数量象似性的再现

由于英汉语言的差异,在翻译中完全按照原文结构再现数量象似性势必会影响译文的可读性和修辞效果。再现原文的数量象似修辞绝不是死板的语符对应。当英汉语言结构不能直接转换时,须在再现原文数量象似修辞的前提下进行创造性调整,达到“形神皆似”的翻译效果。

例(3)减贫是一项具有开拓性的艰巨工作,实现减贫目标,领导人的情怀、意志和决心至关重要,执政党和国家担负起对人民的责任、发挥主导作用、汇聚各方力量至关重要,保持政策的连续性和稳定性至关重要。

Poverty alleviation is a pioneering and arduous trek. To achieve success, it is of utmost importance that ①the leadership have devotion, strong will and determination, and ②the ruling party and government assume their responsibilities to the people, play a leading role, mobilize forces from all quarters, ③ and ensure policies are consistent and stable.

例(3)强调了实现减贫目标的条件,三个“至关重要”构建了典型的数量象似修辞效果。原文中三个“至关重要”形成了数量象似,属于典型的重复修辞,具有“加强语气,增加节奏感”的修辞效果(蔡立坚,2022:185)。然而,在翻译中再现原文的数量修辞要避免生硬的重复,因为“中文喜欢重复,英文最忌重复”(蔡立坚,2022:185)。中英文对重复的不同容忍度是重要的“修辞局限”,因此在英译时应通过语言结构的调整予以克服,既要保证传递原文的文体色彩和修辞力量,也要符合英文的表达习惯。如果译文翻译为三个以“...is important”结尾的分句,则显得啰嗦累赘。为了再现原文的数量象似特征并避免译文中的冗长乏味,译文用“it is of utmost importance that A and B and C”的句型,完全再现了原文三个“至关重要”形成的数量象似修辞。

2.3 距离象似性

距离象似性是“句法结构最基本的性质”(陆丙甫等,2020:6)。距离象似性(distance iconicity)又被称为邻近象似性(proximity iconicity),指“语言成分之间的距离(语言距离)对应于他们之间的概念距离,即在功能、概念以及认知方面靠得越近的实体,在语码层次上就靠得越近”(文旭等,2005:219)。语言距离“指语言单位之间的物理距离”,而概念距离指“概念与概念所描写的实体之

间所观察到的可分离性和不可分离性”(文旭等,2020:79)。海曼(Haiman,1983:59)认为“语言表达之间的距离反映了概念间的距离”。换言之,距离象似性是指概念间的距离在语言成分之间的物理距离上的对应与排列。比如“我的书”和“我妈”两个表达,“我”和“书”之间的概念(情感)距离比“我”和“妈”之间的概念(情感)距离大,语言成分之间的距离也大。因此,“我妈”是一个习惯性表达,“我书”则不能被接受,只能用“我的书”来表达距离相对较远的概念关系。

距离象似性是最能反映所属关系、修饰关系或施动关系的象似性类型,能体现语言的微妙与细腻,在增强语言感染力和修辞力方面有不可低估的作用。减贫话语中有很多修饰关系和施动关系,体现了话语的匠心。为再现原文精妙的距离象似修辞,翻译中对“修辞形势”的考量至关重要。

2.3.1 译文距离象似性与原文距离象似性的准确再现

如果汉语中的距离象似性能够在英语中找到相应的表达时,那么翻译时就可以用相应的表达进行距离象似性的再现。比如:

例(4) A. 坚持以人民为中心

People-centered Philosophy

B. 发挥贫困群众主体作用

Letting the Poor Play the Principal Role

例(4)两个译文的共同点:译文对原文的距离象似性进行了完全对应。A句中,“人民”和“中心”之间隔着“以”,这是汉语的表达习惯。英译中“people”和“centered”之间刚好有一个连字符“-”。B句中,“发挥”和“贫困群众”之间没有距离,译文为“Letting the Poor Play”,let是使役动词,因此不定式符号“to”省略,拉近了与“play”的语符距离;“the poor”和“play”之间也没有距离,这恰好与原文的距离象似性一致。

2.3.2 译文距离象似性对原文距离象似性的超越

由于英汉语结构的差异,汉语语符之间的距离比实际语义之间的距离大,这是翻译中须面对的“修辞局限”。因此,在英译中须进行相应的语符距离调整,让原文的距离象似修辞得到准确再现,增强译文的文体特色和感染力。比如:

例(5) 把减贫摆在治国理政突出位置

Highlighting Poverty Alleviation in the Governance

原文强调“减贫的重要性”,但由于语言的表达习惯使得“减贫”和“突出位置”在语符上有间隔。译文没有对原文的语符象似进行生搬硬套的对应,匠心独运地用“Highlighting Poverty Alleviation”的表达,让“减贫”和“突出位置”之间的距离最近,表达了中国对减贫事业的重视与决心。换言之,距离象似修辞的重塑不是对原文语符距离的生硬再现与对应,而是在“修辞局限”的考量下根据修辞“缺失”在译入语中进行距离象似性的创造性重构。

例(6) 始终做世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者。

With this in mind, China has always been a builder of global peace, a contributor to global growth, and a guardian of the international order.《白皮书》

China has always worked to safeguard world peace, contribute to global development, and preserve international order.《在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话》(以下称“讲话”)

例(6)在《白皮书》和《讲话》中均有出现,彰显了中国在全球发展中的责任和担当,表达了中

国的和平外交理念,对树立中国国际形象意义重大。《白皮书》和《讲话》中都对这句话进行了翻译,发布的译文却有所不同。下面将从译文的语言形式和译文的距离象似性角度对其进行对比:

表1 “白皮书”和“讲话”英译距离象似性对比举例

原文	译文(白皮书/讲话)	译文语言形式	译文距离象似性
世界和平的建设者	builder of global peace	名词+ of+名词	象似距离大
	safeguard world peace	动宾结构	象似距离小
全球发展的贡献者	contributor to global growth	名词+ to+名词	象似距离大
	contribute to global development	动宾结构	象似距离小
国际秩序的维护者	guardian of the international order	名词+ of+名词	象似距离大
	preserve international order	动宾结构	象似距离小

可以看出,《白皮书》译文在结构上与原文进行了完全对应,把“建设者”“贡献者”和“维护者”分别翻译为“builder”“contributor”和“guardian”,原文“名词+的+名词”结构的距离象似在译文“名词+of+名词”结构中得到了完全对应;而“讲话”的译文对原文的结构进行了转换,把“名词+的+名词”变成了动宾结构。从距离象似性角度讲,《白皮书》译文两个名词之间的距离比《讲话》译文动宾结构之间的距离要大。以“世界和平的建设者”为例,原文的核心语义“世界和平”和“建设”之间的距离在中文的表达习惯中达到了最小,突出了在“建设世界和平”事业中的参与感与责任感。《白皮书》英译“builder of global peace”中“builder”和“global peace”之间的距离比《讲话》英译“safeguard”和“world peace”之间的距离大。因此,虽然《白皮书》的译文忠实地对应了原文的语符结构,但是《讲话》的译文却更好地再现了原文的距离象似修辞。

从“修辞形势”视角下的比较分析可进一步印证语符结构的对应并不等于象似修辞的再现。《白皮书》英译“builder of global peace”虽然是对原文的直接对应,但其语义内涵和弦外之音却值得商榷。“builder”是原文“建设者”的对应英译,语符距离得到准确再现,但是“builder of global peace”这种所有格形式容易让受众误以为“中国要主宰和控制世界和平的建设”,有一定的霸权色彩,这正为国际社会扭曲中国形象提供了可乘之机。可见,《白皮书》的翻译对“修辞形势”中的“受众”要素的考量不够。原文的真实含义是“中国要为世界和平做出努力和贡献”,因此《讲话》的译文“safeguard world peace”准确再现了原文的修辞动机,表达中国要“在世界和平事业中贡献自己的一份力量”,而不是“builder of global peace”传达出的“世界和平的唯一建设者”。可见,《讲话》更注重了国际受众的心理感受和情感共鸣,达到了“理解、合作”的修辞目的,彰显了中国勇于担当的大国情怀,塑造了中国“维护世界和平”的大国形象。换言之,要达到句法象似的修辞目标,绝不能满足于对原文距离象似的物理对应,而须充分考虑翻译的“修辞形势”,关照受众的接受心理,字斟句酌再现译文的修辞效力,“使代表原文核心要素的成分以受众熟悉的方式通过翻译在国际受众心里引发共鸣,入耳入心,使其信服,进而诱发预期态度或相应行动的产生”(陈小慰,2021:149)。

3 句法象似修辞翻译:文体与修辞的重塑与再现

象似性指“语言结构与人的概念结构之间有着一种自然的联系”(文旭等,2020:1),是语言组织的基本原则。象似性视角下翻译修辞的再现与重构结束了译学界“形似”与“神似”分裂对立的局面。Petrilli(2010:367)认为“象似性使得语言间的翻译成为可能,翻译若在创造性和解释层面取得

成功,源文本和目标文本之间的关系必须以象似性为主导”。译文对原文的修辞再现与重构不但在最大程度上再现了原文的语言形式特征,而且也达到了内容上的交际效果和情感上的共情目标。基于对《白皮书》英译本的探讨,其句法象似修辞的再现途径可总结为以下几点:

3.1 顺序象似性:符合语法规则下的逻辑再现

减贫话语中的顺序象似性映照了减贫实践蕴藉的逻辑顺序。“逻辑推理”是亚里士多德修辞三段论的重要术语,是实现修辞说服与规劝目标的关键,因为“通过逻辑推理,政治修辞试图建立的意义框架获得了合法性依据”(岳圣淞等,2021:120)。逻辑推理属于“原文核心要素”,因此要“在对代表原语语言文化核心要素和价值精髓表达充分识别的基础上,根据特定‘修辞形势’,对其进行有效保留”(陈小慰,2021:146)。减贫话语中的逻辑顺序在英汉语中高度一致,因此翻译时再现原文的逻辑顺序即可。当然,逻辑顺序象似性的翻译绝非是原文逻辑顺序的机械对应,而是在符合英语句法逻辑和译文读者阅读习惯的前提下对原文的逻辑层次和条理进行再现。比如,原文中的14个动词再现了减贫事业的逻辑,表达了中国人民减贫事业的艰辛,其英译要在保证再现原文实践逻辑的同时,根据英语语法和结构进行形态上的调整与重构。通过符合语法规则下的逻辑再现,原文磅礴的修辞力得以重生,彰显了共产党领导“为中国人民谋幸福,为中华民族谋复兴”的使命与担当。

3.2 数量象似性:避免僵硬重复下的修辞力再现

对于减贫话语中数量象似性的翻译,首先要厘清原文在构建修辞中采用的话语策略,然后在目标语中找到相应的传达原文修辞力度和价值精髓的表达。与其他象似类型相比,数量象似性在英译中的再现更直观。翻译实践中,应根据特定“修辞形势”,对其进行有效保留,因为“借助相似句式的并列铺排增强语言的节奏感和表达气势,从而突出政治语言在结构和语义上的震撼力”(冯智强,2021:47)。换言之,要通过呈现与原文相对应的词汇数量和句法结构再现原文数量象似的修辞效果。比如,原文的五个“彰显”、三个“至关重要”都在译文中得到了数量和结构上的再现。在保证数量象似修辞效果的前提下,译文的句法结构应避免对原文生硬的重现,即“必须考虑采用受众容易接受的方式”(陈小慰,2019:106),以译文读者为中心对译文中的象似表达进行调整使之符合英语表达习惯。比如,在翻译五个“彰显”和三个“至关重要”时,对其进行了灵活调整与创造性变通。总之,当原文出现重复修辞时,英译时须采用同义词替换或者句型转换的方式,进而既能再现原文的数量修辞,也能增强译文的可读性和美感。

3.3 距离象似性:受众视角下修辞的创造性再现与超越

距离象似性是句法结构的本质特性,在英译过程中对距离象似性的准确再现与创造性重塑至关重要。邵璐(2019:103)认为:“象似性的价值在于使目标文本忠实于原作,增强目标文本的可读性,通过创造性的形式再现原作效果。”对于减贫话语距离象似的英译,分为三种情况:第一,如果中文的距离象似性能在英文中找到相应的表达且能保留等同的修辞效力,那么可进行距离象似性的直接再现,比如,“坚持以人民为中心”译为“People-centered Philosophy”;第二,如果中文的语符距离比语义距离大,为准确传达原文的文体与修辞,需要调整译文的句法结构,超越语符层面的象似再现,达到修辞层面的“神似”,比如,“把减贫摆在治国理政突出位置”译为“Highlighting Poverty Alleviation in the Governance”;第三,虽然中文的距离象似性能在英文中找到对应的表达,但由于缺乏对受众心理的考量与关照,该表达可能引起受众的误解与抵触,此时就必须摒弃语符象似的直接对应,加强对受众接受心理的考量,对原文的距离象似修辞进行创造性超越,比如“世界和平的建设

者”,白皮书译文“builder of global peace”虽然完全对应了原文的距离象似,但其修辞色彩和传播效果却不如“safeguard world peace”。总之,译文距离象似性再现绝非符号结构的复制,而是对原文的语用意图与修辞目标的重构,从而达到“理解、合作、劝导、说服、共情”的国家修辞目标。

综上所述,中国减贫话语句法象似修辞的翻译强调译文对原文语符象似的灵活再现,注重对原文修辞力和感染力的创造性重构,重视对翻译受众接受心理的关照与考量,促使中国减贫话语在国际受众心里产生共鸣与共情,从而达到理解、规劝、认同、合作的翻译修辞实践目标,助力中国国际形象的塑造,提升中国减贫国际话语权。

4 结语

中国减贫话语的英译是中国特色减贫话语国际传播的核心环节,关系到中国特色减贫方案、减贫理念与减贫智慧能否准确地传播到国际舞台。通过对《白皮书》英译中的句法象似修辞研究发现,象似修辞在翻译中的再现与重塑可从两个维度进行。一方面,在象似修辞的翻译中应注意对原文象似性的创造性再现,最大程度地保留其修辞力。另一方面,在英译时须考虑译入语和受众因素,竭力在“原文句法象似性再现”与“译文感染力与可读性”之间寻求最佳平衡。通过对原文核心修辞资源的有效传达,“在国际受众心里引发共鸣,进而诱发预期态度或相应行动的产生”(陈小慰,2021:149)。唯有匠心独运,再现原文的修辞力,才能真正实现减贫话语的英译的“形神皆似”,才能“形成与中国国际地位相匹配的话语地位,塑造良好的中国国家形象”(冯智强,2021:50)。中国减贫话语句法象似修辞英译研究有助于构建中国减贫话语外译中的国家修辞形象,增强中国特色减贫话语体系的“创造力、感召力、公信力”(习近平:2014:162)。在讲好“中国减贫故事”和“中国共产党的故事”的时代背景下,中国减贫话语的对外翻译研究任重而道远。

参考文献:

- Bitzer, Lloyd. 1968. The Rhetorical Situation [J]. *Philosophy and Rhetoric* (1):1-14.
- Boase-Beier, Jean. 2016. *Stylistic Approaches to Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Haiman, John. 1983. Iconic and Economic Motivation [J]. *Language* (5):781-819.
- Hauser, Gerard. 2002. *Introduction to Rhetorical Theory* [M]. Long Grove: Waveland Press.
- Hiraga, Masako. 2005. *Metaphor and Iconicity: A Cognitive Approach to Analyzing Texts* [M]. New York: Palgrave Macmillan.
- Petrilli, Susan. 2010. Translation, Iconicity and Dialogism [G] // Jac Conradie, Ronél Johl, Marthinus Beukes, Olga Fischer & Christina Ljungberg. *Signergy (Iconicity in Language and Literature)*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 367-386.
- 蔡立坚. 2022. 翻译中文学修辞手段的处理 [J]. *中国翻译* (1):181-186.
- 陈小慰. 2021. 原文核心要素的有效对外翻译传播 [J]. *中国翻译* (3):142-149.
- 陈小慰. 2019. 中国文学翻译“走出去”:修辞形势及因应之策 [J]. *解放军外国语学院学报* (5):101-108+160.
- 陈小慰. 2017. “认同”:新修辞学重要术语 identification 中译名辩 [J]. *当代修辞学* (5):54-62.
- 陈小慰. 2021. 翻译受众:修辞视阈的思考 [J]. *当代外语研究* (6):27-36.
- 陈小慰. 2021. 再论翻译与修辞的跨学科融合研究 [J]. *英语研究* (2):131-142.
- 冯智强. 2021. 语言自信驱动下的十九大报告国家政治修辞英译 [J]. *当代外语研究* (5):40-50.
- 李克, 朱虹宇. 2022. 翻译修辞视角下的译本认同建构——以《保卫延安》沙博理英译本为例 [J]. *外国语文* (1):107-115.
- 李中华, 唐青叶. 2021. 中国特色扶贫术语英译的策略、原则与方法 [J]. *上海翻译* (5):55-59.
- 卢卫中. 2011. 论象似修辞翻译 [J]. *东方翻译* (4):20-25.

- 卢卫中. 2021. 认知修辞学: 象似性的修辞性研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- 陆丙甫, 陈平. 2020. 距离象似性——句法结构最基本的性质[J]. 中国语文(6): 643-661+766.
- 任东升. 2019. 国家翻译实践概念体系构建[J]. 外语研究(4): 68-73+112.
- 邵璐, 高晓鹏. 2019. 《尘埃落定》英译本象似性研究[J]. 外国语文(6): 101-110.
- 文旭, 肖开荣. 2019. 认知翻译学[M]. 北京: 北京大学出版社.
- 文旭, 陈治安. 2005. 句法、语用、认知[M]. 重庆: 重庆大学出版社.
- 文旭, 司卫国. 2020. 具身认知、象似性与翻译的范畴转换[J]. 上海翻译(3): 1-6+95.
- 吴贇. 2020. 中国特色对外话语体系与传播研究: 概念、框架与实践[J]. 外国语(6): 2-11.
- 习近平. 2014. 习近平谈治国理政[M]. 北京: 外文出版社.
- 岳圣淞, 姜钰. 2021. 政治修辞: 历史理论与实践[J]. 北京第二外国语学院学报(6): 119-135.

A Study of Syntactic Iconicity Rhetoric in the Translation of Chinese Poverty Reduction Discourse

YUAN Wei

Abstract: Translation of Chinese poverty reduction discourse is the precondition in sharing Chinese poverty reduction scheme and wisdom all over the world. Iconicity rhetoric translation is a communicative activity in which iconicity as symbolic resources bring the audience to understanding and interaction. In translation, the effective retaining of symbolic resources can reappear the rhetoric motivation of persuasion, understanding and cooperation. After the detailed analysis of *Poverty Alleviation: China's Experience and Contribution*, it is found that for Sequence Iconicity, the sequential logic of original text should be followed with some grammatical change when necessary; for Quantity Iconicity, the quantity features should be represented but also to avoid the stiff repetition; for Distance Iconicity, the first is to correspond to the distance iconicity of the original text, if not proper, the translation should be adjusted with innovation to represent stylistic effects and pragmatic rhetoric based on the rhetoric motivation. Iconicity rhetoric translation stresses the creative reappearance of iconic feature, the reconstruction of rhetoric appeal, the need of audience in order to achieve the aim of translation. The study of syntactic iconic rhetoric is conducive to telling Chinese poverty reduction story well, showing discourse confidence and building positive state image.

Key words: poverty reduction discourse, syntactic iconicity, iconicity rhetoric, translational rhetoric

责任编辑: 朱晓云